

Научная статья

УДК 81.373.46:811.133.1

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-16-28>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная
лингвистика

ВЛИЯНИЕ ВНЕШНИХ И ВНУТРЕННИХ ЗАКОНОВ ЯЗЫКА НА ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНОВ В СИНХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Земфира Ришадовна Гречухина

Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Россия
grechukhinaz@mail.ru

Аннотация. В статье через призму различных типов формально-содержательной асимметрии языкового знака (полисемия, синонимия) автором анализируется изменение значения таких терминов французского языка, как *quarantaine*, *isolement* и *confinement*, ставших актуальными во время затронувшей весь мир пандемии COVID-19, под воздействием внешних и внутренних законов языкового развития в синхроническом аспекте. В результате исследования было установлено, что в силу закона экономии лексических средств язык актуализировал уже имеющиеся в его арсенале термины *quarantaine*, *confinement*, *isolement*, которые под влиянием закона эволюционного изменения приобрели новое значение в современную эпоху, подтверждая существование тесной взаимосвязи между общественными и языковыми изменениями. Закон асимметрии языкового знака позволил носителям языка синхронно задействовать данные лексемы, обладающие многоаспектностью, которым присущи полисемия и синонимия в их стремлении как можно более точно и разнообразно передать средствами языка сложные события реальной действительности, что указывает на взаимосвязь языка и человеческого мышления.

Ключевые слова: полисемия, синонимия, многозначность, асимметрия, знак, синхрония.

Для цитирования: Гречухина З.Р. Влияние внешних и внутренних законов языка на значение терминов в синхроническом аспекте (на материале французского языка)// Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 16-28. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-16-28>

Original article

INFLUENCE OF EXTERNAL AND INTERNAL LAWS OF LANGUAGE ON THE MEANING OF TERMS IN THE SYNCHRONIC ASPECT (BASED ON THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)

Zemfira R. Grechukhina

c, Astrakhan, Russia

grechukhinaz@mail.ru

Abstract. In the article, through the prism of various types of formal-content asymmetry of a linguistic sign (polysemy, synonymy), the author analyzes the change in the meaning of such French terms as *quarantaine*, *isolement* and *confinement*, which became relevant during the COVID-19 pandemic that has affected the whole world, under the influence of external and internal laws language development in a synchronic aspect. As a result of study, it was found that, due to

the law of economy of lexical means, the language updated the terms *quarantaine*, *isolement* and *confinement* already in its arsenal, which, under influence of the law of evolutionary change, acquired a new meaning in the modern era, confirming the existence of a close relationship between social and linguistic changes. The law of asymmetry of the allowed native speakers to synchronously use these lexemes, which have multidimensionality, which are characterized by polysemy and synonymy in their desire to convey complex events of reality through the means of language as accurately and diversely as possible, which indicates the relationship between language and human thinking.

Keywords: polysemy, synonymy, asymmetry, sign, synchrony.

For citation: Grechuhina Z.R. Influence of external and internal laws of language on the meaning of terms in the synchronic aspect (in French), *Linguistics & education* 2023;4:16-28. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-16-28>

Введение

Язык, являясь живой саморазвивающейся и саморегулирующейся системой, находится в непрерывном эволюционном процессе, претерпевая постоянные изменения, возникающие под влиянием многочисленных внешних и внутренних факторов (см. об этом более подробно [1]). Основными внешними факторами являются: межъязыковые контакты, взаимообусловленность языковых и общественных изменений, тесная связь языка и мышления. Внутренними факторами, регулирующими эволюционные изменения языка, лингвисты считают законы, присущие самому языку как системе, не зависящие от человеческого или общественного влияния. Главными из них выступают закон языковой экономии и закон асимметрии языкового знака. Действие этих факторов и изменения, которые они вызывают, происходят постепенно, поэтому проследить их следствие чаще всего возможно лишь при диахроническом анализе языка. Однако, в современную эпоху чрезвычайная ситуация с пандемией COVID-19 позволила в синхронии наблюдать действие вышеупомянутых факторов и те процессы, которые они активизировали в языке.

Цель проведенного исследования – проанализировать через призму различных типов формально-содержательной асимметрии языкового знака (полисемия, синонимия) изменение значения таких терминов французского языка, как *quarantaine*, *isolement* и *confinement*, ставших актуальными во время затронувшей весь мир пандемии COVID-19, под воздействием внешних и внутренних законов развития языка в синхроническом аспекте.

Методы

Основным методом при проведении исследования явился дефинитивный метод, состоящий в анализе толкования этимологического и лексического значения исследуемых терминов в словарных статьях, а также особенностей их функционирования в языке, в частности, присущих им явлений полисемии и синонимии. Были также применены методы отбора, наблюдения, обобщения и интерпретации языкового материала из газетных статей французской прессы, содержащих анализируемые лексемы. Основным принципом отбора исследуемых единиц послужила их многозначность.

Основная часть

Язык как социальный феномен, отражающий всякое явление, происходящее внутри общества, живо откликнулся на неординарное событие планетарного масштаба возрождением и выдвижением на передний план уже существующих, потерявших на некоторое время свою значимость, но вновь обретших актуальность в настоящий период, под влиянием упомянутой пандемии, лексических средств и появлением совершенно новых лексем, подтверждая тем самым мысль известного французского лингвиста Ж. Вандриеса о том, что любой язык всегда «по возможности лучше приспособляется к потребности говорящих на нем» [2, с. 321].

Среди многочисленных типов формально-содержательной асимметрии языкового знака [см. об этом более подробно: 3, 4, 5, 6 и др.], состоящей в том, что одно и то же означающее может служить для передачи разных означаемых, согласно закону языковой асимметрии, сформулированного С.О. Карцевским в статье «Об асимметричном дуализме лингвистического знака» [7], полисемия (многозначность) была и остается одним из активных способов пополнения словарного состава языка.

Противоречивый характер отношений между означающим и означаемым приводит к сдвигу двух сторон лингвистического знака в процессе его актуализации. Как один из таких случаев отступлений от однозначных отношений между формой и содержанием, «когда одно означающее содержит в

себе несколько означаемых... или когда одно означаемое представлено несколькими означающими», известный швейцарский лингвист, представитель Женевской лингвистической школы Ш. Балли рассматривал полисемию [8, с. 159–160]. Согласно ученому, она (полисемия) может быть представлена двумя видами:

а) одно означающее имеет несколько значений (многозначность);

б) одно означаемое выражается несколькими означающими (многовыразимость) [Там же, с. 189].

С позиций полисемии в первом значении, то есть *многозначности*, определяемой в Словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило как «наличие у слова нескольких значений, которые, выступая в разных контекстах, образуют семантическую структуру слова» [9, с.198-199], термины *quarantaine*, *isolement* и *confinement* являются словами многозначными, поскольку каждое из них имеет несколько значений, употребляемых в разных контекстах и обслуживающих различные сферы языка. Это подтверждают словарные статьи данных лексем во многих словарях. Так, французский словарь Littré [10] дает семь значений к термину *quarantaine*, пять к *isolement* и два к *confinement*:

Quarantaine – 1. Nombre de quarante ou environ. 2. L'espace du carême. 3. L'âge de quarante ans. 4. L'ancien terme de droit féodal. La quarantaine du roi, l'espace da quarante jours établi par Louis IX, pendant lequel l'offensé ne pouvait venger son injure. 5. Espèce de pière populaire coposée originairement de quarante vers, ou bien destinée à être récitée quarante jours de suite. 6. Séjour que les voyageurs, ainsi que les effets et les marchandises qui arrivent d'un pays où règne une maladie contagieuse, sont obligés de faire dans un lazaret ou dans les vaisseaux, avant de communiquer avec les habitants du pays ou du port où ils veulent entrer. 7. Quarantaine ou quarantenier, sorte de corde, de la grosseur du petit doigt, dont on se sert pour raccommoder les autres cordages.

Isolement – 1. État d'une chose isolée. 2. État d'une personne qui vit isolée. 3. Action d'isoler, mesure ayant pour but de soustraire les hommes et les animaux sains à la contagion. 4. Distance entre deux parties de construction qui ne se touchent pas. 5.

État d'un corps électrisé qui n'est en relation qu'avec des objets non conducteurs, afin qu'il puisse conserver l'électricité.

Confinement – 1. Action de confiner, de reléguer; 2. Terme de droit criminel. La peine d'isolement dans les prisons [10].

В электронной версии Большого французско-русского словаря находим следующие дефиниции к анализируемым терминам:

Isolement – 1) уединение; одиночество; замкнутость; отчужденность; 2) **изоляция**; разобщенность; 3) изолирование; разобщение [11. URL: <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=isolement> (дата обращения: 05.11.23)].

Quarantaine – 1) штук сорок; около сорока; десятка четыре; 2) карантин [Там же. URL: <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=quarantaine> (дата обращения: 05.11.23)].

Confinement – 1) содержание или нахождение в замкнутом пространстве; ограничение; замкнутость; 2) запрещение больному выходить из дома; 3) удержание; удерживание [Там же. URL: <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=confinement> (дата обращения: 05.11.23)].

В электронном словаре *Trésor de la Langue Française informatisée* [12. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/isolement> (дата обращения 06.02.23)] довольно длинный список значений находим у слова *isolement*, среди которых основные это: ***action d'isoler, de s'isoler; fait d'être isolé; état de celui, de ce qui est isolé*** (выделено нами З.Г.).

К слову *quarantaine* одним из значений числится ***isolement*** (de quarante jours à l'origine) imposé aux personnes, aux animaux ou aux choses atteints ou contaminés par une maladie contagieuse ou susceptibles de l'être. Mettre en quarantaine [12. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/quarantaine#0> (дата обращения: 14.03.23)].

Среди значений термина *confinement* в этом же словаре также представлено и значение ***isolement*** [12. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/confinement>].

С позиций полисемии во втором значении, то есть *многовыразимости*, два из анализируемых в данной статье терминов, а именно *quarantaine* и *confinement*, могут рассматриваться как разные означающие одного и того же означаемого – понятия (концепта) *isolement*, выступая синонимами данной лексемы. Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило поясняет, что «синонимы – слова, разные по звуковой форме, но тождественные или близкие по значению» [9, с. 324].

Из приведенных выше словарных дефиниций видно, что и *quarantaine*, и *confinement*, имеют одним из своих значений *isolement*, которое мы специально выделили (см. выше), что подтверждает их синонимичность. Синонимия рассматривается нами как один из видов полисемии (*многовыразимости*) терминов. Доказательством того, что термины *quarantaine* и *confinement* выступают синонимами лексемы *isolement*, являются нижеприведенные примеры их экспликаций в словарях:

Dans le domaine sanitaire l'isolement est la mise à l'écart par précaution d'une personne pour éviter la propagation d'une maladie par contagion. Synonymes: abandon, claustration, confinement, délaissement, éloignement, enfermement, exil, internement, isolation, quarantaine, réclusion, séquestration, solitude – [13. Toupictionnaire. URL : <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Isolement.htm> (дата обращения: 21.03.23)]. – (В сфере здравоохранения изоляция – это отделение человека из предосторожности во избежание распространения болезни путем заражения. Синонимы: оставление, заточение, удаление, изгнание, изоляция, карантин, затворничество, одиночество. – Перевод наш – З.Г.).

On appelle confinement une procédure de sécurité ayant pour objectif de protéger des personnes ou une population en les isolant dans les espaces clos pour: éviter tout contact avec un gaz toxique ou radioactif, ou empêcher une propagation d'une maladie infectieuse. Exemple: le confinement de la population à son domicile pendant la pandémie de coronavirus COVID-19 en 2020. Synonymes: quarantaine, isolement, cantonnement – [13. Toupictionnaire. URL: <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Confinement.htm> (дата обращения: 21.03.23)] –

(Ограничением называют меру безопасности, имеющую целью защитить людей или население, изолируя их в закрытых помещениях, чтобы: избежать контакта с токсичным или радиоактивным газом, или предотвратить распространение инфекционного заболевания. Пример: домашняя изоляция (ограничительные меры) населения во время пандемии коронавируса COVID-19 в 2020. Синонимы: карантин, изоляция. – Перевод наш – З.Г.).

Dès le Moyen Âge, l'homme avait trouvé un moyen très efficace de lutter contre les pandémies: l'isolement ou le confinement, principe qui est encore très utilisé de nos jours» [14. Wiktionnaire URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/isolement> (дата обращения: 21.03.23)] – (Еще в средние века человек нашел очень эффективный способ борьбы с пандемиями: изоляция или ограничение – принцип, который широко используется и в наши дни. – Перевод наш – З.Г.).

L'épidémie a été classée comme «urgence de santé publique de portée internationale» au regard du Règlement sanitaire international et, pour tenter de limiter la dissémination du virus, de nombreux pays ont institué des mesures de confinement, des mises en quarantaine de voyageurs... – [15. Le dictionnaire de l'Académie nationale de la médecine. URL: <http://dictionnaire.academie-medecine.fr/search/results?titre=confinement> (дата обращения: 10.02.23)] – (По оценке Международного санитарного регламента, эпидемия была классифицирована как «угроза общественному здоровью международного масштаба» и, в попытке ограничить распространение вируса, многие страны ввели ограничительные меры и помещения в карантин путешественников... – Перевод наш – З.Г.).

К сожалению, формат статьи не дает возможности предъявить более широкую репрезентацию всех дефиниций значений анализируемых единиц из многочисленных словарей французского языка различного типа, поэтому мы ограничились лишь малым количеством электронных словарей. Но, даже такое небольшое число приведенных примеров словарных экспликаций, позволило увидеть, что объяснение термина часто осуществляется через другое, близкое по

смыслу слово, в некоторых словарных статьях приводится синонимический ряд – это подтверждает, что все три лексемы выражают сходные значения.

Данные термины возникли во французском языке не одновременно, а в разные исторические эпохи, о чем свидетельствует их этимология:

confinement – 1579 emprisonnement – début du XVII^s, repris au XIX^s comme terme de droit pénal (peine de l'isolement en grand usage dans les États-Unis) [16. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/confinement> (дата обращения 03.12.23)];

quarantaine – 1635 isolement de quarante jours imposé aux voyageurs arrivant d'un endroit où règne une maladie contagieuse [Там же. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/quarantaine> (дата обращения 03.12.23)];

isolement – 1824 action d'isoler un malade [Там же. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/isolement> (дата обращения 03.12.23)].

Однако пандемия COVID-19 привела к их синхронной актуализации в языке. Несмотря на то, что все они в той или иной степени относятся к научному или профессиональному стилям языка, в которых, как правило, используются однозначные слова для выражения максимально точных и доказательных фактов в речевых высказываниях, пользователи языка, в период пандемии, пытаясь отразить всю важность происходящих событий и передать широкий спектр вызванных ими чувств и эмоций, одновременно, то есть синхронно, использовали весь арсенал уже имеющихся в языке средств. Как мы уже отмечали ранее в [17], термины научного языка благодаря широкому использованию в медиапространстве все чаще проникают в разговорный язык, встречаясь в одном контексте со своими синонимами [Там же, с.105]. Особенно ярко это иллюстрируют выдержки фраз из статей французской прессы, которые мы приведем в качестве примеров:

A partir de mercredi, l'isolement des personnes dont le test s'est révélé positif ne sera plus réclamé systématiquement et le délai de carence fait son retour dans les arrêts maladie. [18. URL: <https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/02/01/test-contact-tracing-isolement-ce-qui-change-dans-les-mesures> (дата обращения:17.02.23)] – (Со среды систематическая изоляция людей, тест

которых окажется положительным, больше не будет требоваться и период нетрудоспособности вернется к сроку больничного листа. – Перевод наш – З.Г.).

*L'exemple chinois signe-t-il pour autant l'échec de la stratégie zéro Covid ? D'autres pays avaient décidé d'adopter cette conduite, consistant à éradiquer totalement la circulation du virus par **des confinements**, le contrôle des frontières et le respect de **quarantaines** strictes* [18. URL: <https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/02/01/test-contact-tracing-isolement-ce-qui-change-dans-les-mesures> (дата обращения:17.02.23)] – (Означает ли пример Китая провал стратегии Ковид зеро? Другие страны решили перенять этот пример, состоящий в том, чтобы повсеместно покончить с распространением вируса посредством ограничений, контролем границ и соблюдением строгого карантина. – Перевод наш – З.Г.).

*Ils devront passer 14 jours de **quarantaine** dans un centre de vacances près de Marseille. Les 180 personnes repatriées de Wuhan (Chine) en France vendredi ont passé leur première nuit de **confinement** à Carry-le-Rouet, près de Marseille, dans un centre de vacances où ils devront rester 14 jours, a constaté l'AFP* [19. URL: <https://www.nouvelobs.com/sante/20200201.OBS24241/coronavirus-premiere-nuit-de-confinement> (дата обращения:18.02.23)] – (Им предстоит провести 14 дней карантина в центре отдыха вблизи Марселя. 180 человек, репатриированных из Уханя (Китай) во Францию в пятницу, провели первую ночь ограничения в Карри-ле-Руэ, недалеко от Марселя, в центре отдыха, где им придется оставаться 14 дней, отмечает Агентство Франс Пресс. – Перевод наш – З.Г.).

*Des habitants peuvent désormais se rendre au travail «normalement» même s'ils présentent des symptômes du Covid-19, ont indiqué les autorités, dans un pays où un seul cas pouvait entraîner auparavant **le confinement** de milliers de personnes. Au nom d'une stricte politique dite du «Zéro Covid», les Chinois étaient récemment soumis à des dépistages quasi quotidiens et **des quarantaines** obligatoires en cas de test PCR positif* [20. URL: <https://www.leparisien.fr/societe/revirement-de-la-politique-covid-en-chine-des-habitants-contamines-autorises-a-re> (дата обращения: 22.02.23)] – (Жители теперь могут ходить на работу «нормально», даже если есть

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2023. Том 3 № 4 24

симптомы COVID-19, отмечают власти, в стране, где единственный случай мог ранее повлечь ограничение тысяч человек. Во имя строгой политики, называемой «Ковид зеро», китайцы недавно подвергались почти ежедневным проверкам и обязательному карантину в случае положительного ПЦР-теста. – Перевод наш – З.Г.).

«Исходя из этого, можно констатировать, что термины как часть общенародного языка могут вступать в полисемические и синонимические отношения» [17, с.102] и эти отношения особенно ярко проявляются в языке как следствие отражения неординарных явлений, каким и явилась пандемия COVID-19. Анализ словарных дефиниций к терминам показал, что из многих вариантов значений рассматриваемых лексем актуализировались те, потребность в которых стала насущной в данной ситуации, к тому же семантика этих конкретных значений также изменилась в соответствии с современной эпохой. Так, термин *quarantaine* более не обозначает сорокадневную изоляцию, а изоляцию как таковую (на инкубационный срок конкретного инфекционного заболевания). Расширение значения претерпел и термин *confinement*, обозначающий теперь не просто изоляцию конкретного человека, а ограничительные меры для всего населения. Наблюдается и одновременное использование этих двух терминов, о чем свидетельствуют тексты газетных публикаций (см. примеры выше), в качестве синонимов концепта *isolement*. Полисемия и синонимия как отражение действия закона асимметрии языкового знака, являющегося внутренней движущей силой развития языка, в полной мере проявил себя в период пандемии.

Выводы

Анализ терминов, рассматриваемых в данной статье, позволяет наглядно, на примере конкретного периода времени (пандемия COVID-19), проследить действие внутренних законов и внешних факторов, влияющих на изменения, происходящие в языке на синхронном уровне.

Кризисная ситуация показала, что стихийное и стремительное развитие внешних факторов не нарушило работу внутренних законов языка, а лишь усилило их действие. В силу закона экономии лексических средств язык

актуализировал уже имеющиеся в его арсенале термины *quarantaine*, *confinement*, *isolement*, которые под влиянием закона эволюционного изменения приобрели новое значение в современную эпоху, подтверждая существование тесной взаимосвязи между общественными и языковыми изменениями.

Закон асимметрии языкового знака позволил носителям языка синхронно задействовать лексемы, обладающие многоаспектностью, которым присущи полисемия и синонимия в их стремлении как можно более точно и разнообразно передать средствами языка сложные события реальной действительности, что указывает на взаимосвязь языка и человеческого мышления.

© Гречухина З.Р., 2023

Список источников

1. Коробкина Н.И. Синкретизм как механизм реализации языковой экономии // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ «Грани познания». – № 2(55). – Апрель 2018. www.grani.vspu.ru – С. 62-67.
2. Вандриес Ж. Язык. Лингвистическое введение в историю. – Пер. с франц. Сер. «Лингвистическое наследие XX века» – 3-е изд. – М., 2004. – 408 с. URL: [Вандриес Ж. Язык.pdf](#) (дата обращения: 21.02.23)
3. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. / О.С. Ахманова // – М.: УРСС, 2005. – 294 с.
4. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак// – М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1998. – 763 с.
5. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева // – М.: Ленанд, 2021. – 360 с.
6. Пименова М.В. Лексико-семантический синкретизм как проявление формально-содержательной языковой асимметрии / М.В. Пименова // Вопросы языкознания, 2011. – №3. – С. 19-48.
7. Карцевский С.О. Из лингвистического наследия / С.О. Карцевский // – Москва: Языки славянской культуры (ЯСК). – 2004. – Том II. – 297 с.
8. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка /Ш. Балли / Вступ. статья Р.А. Будагова. М.: URSS. – 2001. – 416 с.
9. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486с. URL: [Zherebilo_T_V_slovar_lingvisticheskikh_terminov\(1\).pdf](#) (дата обращения: 28.02.23)
10. Littré. Dictionnaire de la langue française. URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/confinement> (дата обращения 05.02.23); <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/isolement> (дата обращения 06.02.23); <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/quarantaine#0> (дата обращения 06.02.23).
11. Большой французско-русский словарь и русско-французский словарь. URL: <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=isolement>; <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=confinement>; <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=quarantaine> (дата обращения: 05.11.23)
12. Trésor de la Langue Française informatisé. URL:

- <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/isolement> (дата обращения 06.02.23).
13. Toupictionnaire. URL: <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Isolement.htm> (дата обращения: 21.03.23).
 14. Wiktionnaire. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/quatorzaine> (дата обращения: 18.04.23); URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/isolement> (дата обращения: 21.03.23).
 15. Le dictionnaire de l'Académie nationale de la médecine. URL: <http://dictionnaire.academie-medecine.fr/search/results?titre=confinement> (дата обращения: 10.02.23).
 16. CNTRL. URL: <https://www.cnrtl.fr/> (дата обращения: 03.12.23).
 17. Маджаева С.И., Гречухина З.Р. Синонимия в медицинской терминологии: причины ее формирования /С.И. Маджаева, З.Р. Гречухина // Вестник Калмыцкого университета. – 2023. – №3 (959). – С. 101-108.
 18. Le Monde. URL: <https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/02/01/test-contact-tracing-isolement-ce-qui-change-dans-les-mesures> (дата обращения: 17.02.23).
 19. Le Nouvel observateur. URL: <https://www.nouvelobs.com/sante/20200201.OBS24241/coronavirus-premiere-nuit-de-confinement> (дата обращения: 18.02.23).
 20. Le Parisien. URL: <https://www.leparisien.fr/societe/revirement-de-la-politique-covid-en-chine-des-habitants-contamines-autorises-a-re> (дата обращения: 22.02.23).

References

1. Korobkina N.I. Sinkretizm kak mekhanizm realizacii yazykovoj ekonomii [Syncretism as a mechanism for implementing language economy] // Elektronnyj nauchno-obrazovatel'nyj zhurnal VSSPU «Facets of knowledge». – № 2(55). – April' 2018. www.grani.vspu.ru – Pp. 62-67.
2. Vandries ZH. YAzyk. Lingvisticheskoe vvedenie v istoriyu. [Language. Linguistic introduction to history.] / J. Vandries. // – Transl. from French Ser. “Linguistic heritage of the XX century” – 3rd ed. – M., 2004. – 408 p. URL: [Vandries ZH. YAzyk.pdf](#) (date of access: 21.02.23)
3. Ahmanova O.S. Ocherki po obshchej i russkoj leksikologii [Essays on general and Russian lexicology] / O.S. Ahmanova. – M.: URSS, 2005. – 294 p.
4. Gak V.G. YAzykovye preobrazovaniya [Language transformations] / V.G. Gak// – M.: Sch. «Lan. of rus. culture», 1998. – 763 p.
5. Kobozeva I.M. Lingvisticheskaya semantika [Linguistic semantics] / I.M. Kobozeva // – M.: Lenand, 2021. – 360 p.
6. Pimenova M.V. Leksiko-semanticheskij sinkretizm kak proyavlenie formal'no-soderzhatel'noj yazykovoj asimmetrii [Lexico-semantic syncretism as a manifestation of formal-substantive linguistic asymmetry] / M.V. Pimenova // Questions of linguistics, 2011. – №3. – Pp. 19-48.
7. Karcevskij S.O. Iz lingvisticheskogo naslediya [From linguistic heritage] / S.O. Karcevskij// – Moscow: Languages of Slavic Culture (YSC). – 2004. – Vol II. – 297 p.
8. Balli SH. Obshchaya lingvistika i voprosy francuzskogo yazyka [General linguistics and issues of the French language] /SH. Balli / Intr. article by R.A. Budagov. M.: URSS. – 2001. – 416 p.
9. ZHerebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov. [Dictionary of linguistic terms.] 5th edition, rev. and additional – Nazran: LLC “Pilgrim”, 2010. – 486 p. URL: [Zherebilo_T_V_slovar_lingvisticheskikh_terminov \(1\).pdf](#) (date of access: 28.02.23)
10. Littré. Dictionnaire de la langue française. URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/confinement> (date of access: 05.02.23); <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/isolement> (date of access: 06.02.23); <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/quarantaine#0> (date of access: 06.02.23).
11. Bol'shoj francuzsko-russkij slovar' i russko-francuzskij slovar'. [Large French-Russian dictionary and Russian-French dictionary] URL: <https://big-fr-rus-fr-> ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2023. Том 3 № 4

- dict.slovaronline.com/search?s=isolement; <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=confinement;>
[dict.slovaronline.com/search?s=quarantaine](https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=quarantaine) (date of access: 05.11.23).
 12. Trésor de la Langue Française informatisé URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/isolement> (date of access: 06.02.23).
 13. Toupictionnaire. URL: <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Isolement.htm> (date of access: 21.03.23).
 14. Wiktionnaire. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/quatorzaine> (date of access: 18.04.23); URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/isolement> (date of access: 21.03.23).
 15. Le dictionnaire de l'Académie nationale de la médecine. URL: <http://dictionnaire.academie-medecine.fr/search/results?titre=confinement> (date of access: 10.02.23).
 16. CNTRL. URL: <https://www.cnrtl.fr/> (date of access: 03.12.23).
 17. Madzhaeva S.I., Grechuhina Z.R. Sinonimiya v medicinskoj terminologii: prichiny ee formirovaniya [Synonymy in medical terminology: reasons for its formation]/S.I. Madzhaeva, Z.R. Grechuhina // // Bulletin of Kalmyk University. – 2023. – №3 (959). – Pp. 101-108.
 18. Le Monde. URL: <https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/02/01/test-contact-tracing-isolement-ce-qui-change-dans-les-mesures> (date of access: 17.02.23).
 19. Le Nouvel observateur. URL: <https://www.nouvelobs.com/sante/20200201.OBS24241/coronavirus-premiere-nuit-de-confinement> (date of access: 18.02.23).
 20. Le Parisien. URL: <https://www.leparisien.fr/societe/revirement-de-la-politique-covid-en-chine-des-habitants-contamines-autorises-a-re> (date of access: 22.02.23).

**Гречухина Земфира
Ришадовна**

кандидат филологических наук
ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ, г. Астрахань
grechukhinaz@mail.ru

**Grechukhina Zemfira
Rishadovna**

candidate of philology
FSBEI HE Astrakhan SMU, Astrakhan
grechukhinaz@mail.ru